



Referencia 46 General (también en localización) Ambito Categoria En casa, profesional, empresas y localización Virtaal Nombre Fecha 07/11/2011 Descripción Virtaal es una herramienta de traducción y localización que se puede clasificar dentro de las herramientas TAO (Traducción asistida por ordenador). Se trata de una herramienta gráfica de traducción diseñada para unir potencia y facilidad de uso. Aunque la meta inicial se centra en la traducción de programas (localización o 110n), sus desarrolladorestienen en mente ampliar su campo de uso. Versión actual 0.7.0 **Tipo licencia** Gratuito GNU General Public License 2.0 Vers. anteriores Translate.org.za Responsables 0.00€ Precio http://traduccionymundolibre.com/wiki/Virtaal **URL** programa http://translate.sourceforge.net/wiki/es/virtaal/using_virtaal **URL** manual URL ver. prueba URL ver. demo 03/06/2011 Fecha publicación Windows, GNU/Linux, Mac OS X Sistema operativo Inglés, español, africano, catalán, danés, alemán, euskera, francés, italiano, holandés, noruego, portugués y suomi. Lenguas interfaz UTF8, ASCII Lenguas trabajo **Relación con TM** Utilidad de ámbito general, pero más especializada en localizazión, y sobre todo apta para personas principiantes. Gettext,XLIFF,TBX,OmegaT glossaries,ODF,TMX, etc. Formatos trabajo No especificado **Requisitos hard. Requisitos soft.** No especificado Funciones esp. - La interfaz es sencilla y perfecta para principiantes. - Es compatible con todos los estándares más utilizados en la actualidad. - Reduce el tiempo de traducción con la autocompletación y la autocorrección. - Dispone de controles de calidad y soporte terminológico. - Permite trabajar sin usar el ratón gracias a sus múltiples atajos de teclado. - Amplio tutorial interactivo. - Se puede elegir si navegar a través de segmentos incompletos o traducidos.

- Se puede traducir viendo el contexto y la parte original en todo momento, además de ver los controles de calidad de cada segmento así coo sugerencias de traducción.

- Utiliza el sistema de puntuación propio de cada idioma (por ejemplo, comillas francesas al traducir hacia francés).



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

Captura pant-1

Archivo Editar ⊻er Navegación	Aygda					
Modo de navegación: Todo	•					
finger				Finger		
finger				utilizar finger		
firewall				firewall		
fixed markup				margen de ganancia fijo		
floppy disk				disco		
float		-		float		
GB			Propiedades	×		
gigabyte			General			
globally-unique identifier			Palabras (total):	36457		
GUID			Sin traducir: Traducido:	9 (00.0%) 36448 (100.0%)		
	universally u	nique ident	Segmentos (total): Sin traducin	17692 5 (00.0%)		
UUID		- 1	Traducido:	17687 (100.0%)		
unique identifier			Tipo de archivo: Tamaño del archivo:	Glosario TBX 14383 S KiR		
globally unique identifier			Ubicación:	loads\MicrosoftTermCollection.tbx		
graphical user interface				Cerrar		
GUI		l				
visual interface				interfaz visual		
hit				visita		
host				host		
home page				página principal		
welcome page				página principal		
					Controles de calidad: Predefinid	o Inglés » Español

Captura pant-2

*MicrosoftTermCollection.tbx - Virtaal	and the second se	and the second se		
Archivo Editar Ver Navegación Ayyda				
Modo de navegación: Controles de calidad Se	Seccione control			
access token		token de acceso		
adapter		adaptador		
animated GIF		GIF animado		
anonymity		anonimato		
anonymous logon		inicio de sesión anónimo		
antivirus program		programa antivirus		
antivirus software		software antivirus		
AV		AV		
application service provider		proveedor de servicios de aplicaciones		
ASP		ASP		
	authorization			
	autoriza			
buffer	Autocompletación	búfer		
buffer overflow		desbordaniento del büfer saturación del büfer		
buffer overrun				
certificate		certificado		
digital certificate		certificado digital		
client		cliente		
client computer		equipo cliente		
computer security		seguridad del equipo		
cookie		cookie		
country/region-specific		específico del país/región		
			and the second	





Captura pant-3	Archivo Editar Ver Navegación Ayyda							
	Modo de navegación Todo							
		Welcome to the Virtual tutorial. You can do the first translation by typing just the translation for "Welcome". Then press Enter. Welcome						
			Sin traducir •					
	With this file you can learn about translat	Welcone						
	Quality is important	Bienvenido						
	Languages are different	Welcome È						
	The product we use is called Virtaal	2 ²³ Bienveniu						
	Download the File Now							
	Download the files now	Welcome)						
	Tine	(DIGINGING)						
	later	Welcome_to						
	What is your name?	Bienvenido a						
	Nane:							
	Virtaal							
	e Virtaal Team							
	e 2009 contributors							
	Save As							
	Save As_							
	Always try your best. Many people are availabl							
	Restart the program now							
	Restart the program now .							
	Number of files copied: %d							
	%d file(s) will be downloaded							
		Controles de calidad Predefinido Joplés a Español						

No hay demasiada información técnica sobre Virtaal, he intentado ponerme en contacto con los desarrolladores, pero hasta la fecha no he obtenido respuesta.				
Por lo demás, Virtaal es un programa sencillo que cumple su función, pero no es un programa completo. Faltan algunas funcionalidades muy útiles como la posibilidad de alinear textos o añadir más campos en archivos terminológicos TBX.				
Aún así, es un software útil y rápido, sobre todo aconsejable para principiantes gracias a su sencilla interfaz. Desgraciadamente para actividades más complejas o técnicas, mejor emplear alguna otra herramienta CAT.				
García Bértoa, Emma				
garciabertoa@hotmail.com				
 Guía "Uso de Virtaal": http://translate.sourceforge.net/wiki/es/virtaal/using_virtaal Consejos y trucos: http://translate.sourceforge.net/wiki/es/virtaal/tips Atajos de teclado: http://translate.sourceforge.net/wiki/es/virtaal/cheatsheet Video tutorial: http://l10n.mozilla-community.org/pootle/screencasts/virtaal-0.3.ogv 				
Translate Toolkit, Poedit				
¿Qué son los colocables de los que se habla en la guía de usuario de Virtaal?				
Los colocables son partes especiales del texto que se pueden resaltar automáticamente e insertar con sencillez en la traducción. Al usar los colocables el traductor puede evitar ciertos errores, tales como teclear números y acrónimos incorrectamente, o también introducir un error al teclear código. Algunos ejemplos de los colocables con los que Virtaal te puede ahorrar tiempo son: Números Acrónimos Etiquetas XML Direcciones de correo electrónico y direcciones URL Variables utilizadas en la localización de software Etiquetas en línea de archivos XLIFF Para seleccionar qué colocable quieres insertar pulsa <alt+derecha> para desplazar el resaltado al colocable adecuado. Puedes insertar en la traducción el colocable resaltado pulsando <alt+abajo>. Tras insertar un colocable, se resaltará el cignignto acherable</alt+abajo></alt+derecha>				





FAQ-2

¿Hay alguna opción de recuento de palabras?

Respuesta FAQ-2 Si, la hay. Si accedes al menú Archivo>Propiedades se mostrará un mensaje con el número de palabras totalesdel archivo, así como un recuento del número de palabras traducidas y las que quedan por traducir, acompañados por su respectivos porcentajes. Esta misma funcionalidad se aplica también al recuento de segmentos.